

Collomatic TMS 2000

D Originalbetriebsanleitung und Ersatzteile

Für künftige Verwendung aufbewahren!

GB **US** Original Instructions and Spare Parts

Save for future reference!

F Notice originale et pièces de recharge

Veuillez les conserver en lieu sûr pour une utilisation ultérieure!

CZ Originální návod k použití a seznam náhradních součástí

Uchovejte pro budoucí použití!

DK Original Brugsanvisg og reservedele

Bør opbevares til senere anvendelse!

N Original Bruksanvisning og reservedelen

Skal oppbevares for senere bruk!

NL Origineel Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing en onderdelen

Voor later gebruik bewaren!

S Original Bruksanvisning och reservdelar

Spara bruksanvisningen för framtida bruk!



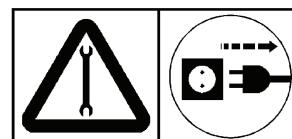
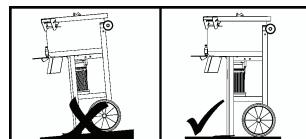
Collomix®

D Bedeutung der Symbole

Meaning of the symbols

F Signification des symboles

Význam symbolů

**D** Achtung! Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung lesen!**GB US** Warning! Read operating instructions before starting!**F** Attention! Veuillez soigneusement lire ces instructions de service avant de mettre la bétonnière en service!**CZ** POZOR! Před uvedením do provozu přečíst!**DK** Advarsell! Betjeningsforskriften skal læses inden maskinens brug!**N** OBS! Les bruksanvisningen før bruk!**NL** Let op! Voordat u de machine in gebruik neemt eerst de handleiding lezen.**S** Observera! Läs noga igenom bruksanvisningen innan du börjar använda maskinen!**DK** Symbolernes betydning**N** Symbolenes betydning**NL** Betekenis van de symbolen**S** Symbolernas betydelse**D** Achtung! Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Netzstecker ziehen!**GB US** Warning! Pull the plug before maintenance and repair work!**F** Attention! Avant de procéder à des travaux de maintenance et de réparation, il est indispensable de débrancher la fiche secteur de la prise !**CZ** Pozor! Před údržbou a opravnými pracemi vždy odpojte stroj od sítě el. energie vytažením zástrčky ze zásuvky!**DK** Advarsell! Inden reparations- eller eftersynsarbejder bør netstikken tages fra!**N** OBS! Trekk nettstøpslet ut av stikkontakten før det skal utføres vedlikeholdsarbeider og reparasjoner!**NL** Attentie! Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de stekker uit het stopcontact trekken!**S** Observera! Drag alltid ut nätkontakten innan du börjar med några som helst underhållsarbeten och reparationer!**D** Achtung! Den Betonmischer nur auf festem, ebenem (kippsicherem) Untergrund aufstellen und betreiben.**GB US** Warning! Set up and run the concrete mixer on a solid, level base only (where it will not tip over).**F** Attention! La bétonnière doit être uniquement installée et exploitée sur un sol stable, plan (excluant tout risque de basculement).**CZ** Pozor! Míchačka smí být provozována pouze na pevném, rovném (bez možnosti překlopení) podkladu!**DK** Advarsell! Betonblandemaskinen bør kun opstilles og dreves på en fast og jævn plads (sikker mod kipning).**N** OBS! Betongblanderen skal kun installeres og brukes på et fast, flatt (veltesikkert) underlag.**NL** Attentie! De betonmixer alleen op een stevige, vla kke (kipveilige) ondergrond plaatsen en in werking stellen.**S** Observera! Betongblandaren får endast ställas upp och användas på en stabil och jämn yta (så att den inte kan vä尔ta).**D** Achtung! Gerät nur über einen Fehlerstromschutzschalter anschließen: 30 mA!**GB US** Warning! Only hook up the machine by means of a RCD-device: 30 mA!**F** Attention! Connecter la machine uniquement via un disjoncteur différentiel : 30 mA**CZ** Pozor! Stroj smí být připojen pouze přes ochranný spínač 30 mA!**DK** Advarsell! Apparatet må kun tilsluttes via en overlastsikring: 30 mA.**N** OBS! Apparatet må kun koples til på ved hjelp av feilstrømsvernebryteren: 30 mA.**NL** Attentie! Toestel slechts via een aardlekschakelaar aansluiten: 30 mA.**S** Observera! Använd bara apparaten tillsammans med en jordfelsbrytare: 30 mA.

IP 44



D Maschine ist gegen Spritzwasser geschützt.

GB This machine is protected against splash water.

US **F** La machine est protégée contre les projections d'eau.

CZ Stroj je chráněný proti tlakové vodě.

DK Maskinen er stænkvandbeskyttet.

N Maskinen er beskyttet mot sprutevann.

NL Machine is tegen spatwater beschermd.

S Maskinen är skyddad mot sprutande vatten.

D Das Produkt entspricht den produktsspezifisch geltenden europäischen Richtlinien.

GB This product complies with European regulations specifically applicable to it.

US **F** Le produit est conforme aux directives européennes applicables.

CZ Výrobek je v souladu s evropskými směrnicemi platnými pro specifiku téhoto produktu.

DK Produktet overholder de for produktet specifikt gældende EU-direktiver.

N Produktet tilsvarer de gjeldene europeiske produktspesifikke retningslinjene.

NL Het product stemt overeen met de productspecifieke geldige Europese richtlijnen.

S Produkten motsvarar de produktsspecifika och gällande europeiska direktiven.



D Elektrische Geräte gehören nicht in den Hausmüll. Geräte, Zubehör und Verpackung einer umweltfreundlichen Wiederverwertung zuführen. Gemäß der Europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte müssen nicht mehr gebrauchsfähige Elektrogeräte getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

GB Electrical devices do not go into the domestic rubbish. Give devices, accessories and packaging to an ecofriendly recycling.

US According to the European Directive 2002/96/EC on electrical and electronic scrap, electrical devices that are no longer serviceable must be separately collected and brought to a facility for an environmentally compatible recycling.

F Ne jamais jeter un appareil électrique aux ordures ménagères. Les appareils, les accessoires et les emballages doivent être recyclés de façon non-polluante.

Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques, les appareils électriques ne pouvant plus être utilisés doivent être collectés séparément et recyclés d'une manière respectueuse de l'environnement.

CZ Elektrospotřebiče nepatří do domácího odpadu. Zařízení, příslušenství a obal odevzdávejte k recyklaci šetrící životní prostředí.

Podle evropské směrnice 2002/96/EU o elektro- a elektronických starších přístrojích není nutné použité elektropřístroje odděleně shromažďovat a dodávat k ekologické recyklaci.

DK Elektriske apparater må ikke bortskaffes med dagrenovationen. Apparater, tilbehør og emballagen skal tilføres en miljøvenlig genanvendelse.

I henhold til EU-direktivet 2002/96/EU om brugt elektronisk materiel skal brugte elektroniske apparater, der ikke længere kan bruges, indsames separat til miljørigtig genbrug.

N Elektriske apparater må ikke kastes sammen med husholdningsavfallet. Apparat, tilbehør og emballasje må innleveres for miljøvennlig gjenbruk.

I henhold til det europeiske direktivet 2002/96/EC angående utrangerte elektriske og elektroniske apparater må elektriske apparater som ikke lenger kan benyttes samles separat og tilføres den miljøvennlige gjenbrukskretsene.

NL Elektrische toestellen behoren niet in de huisafval. Toestellen, toebehoren en verpakking naar een milieuvriendelijk recycling brengen.

Volgens de Europese Richtlijn 2002/96/EG over oude elektronische apparaten en electronica moeten niet meer bruikbare elektrische toestellen apart worden verzameld en een milieuvriendelijk recycling worden toegevoerd.

S Elektriska apparater bör inte slängas i soputnan. Apparater, tillbehör och förpackning skall återvinnas på miljövärtigt sätt.

Enligt det europeiska direktivet 2002/96/EG om gamla el- och elektronikapparater, måste elapparater som inte längre är driftsdugliga, samlas ihop åtskilt och tillföras en miljörikig återanvändning.

D	EG-Konformitätserklärung: entsprechend der Richtlinie 2006/42/EG
GB US	EC Declaration of Conformity: according to Directive 2006/42/EC
F	Déclaration de conformité de la CE: conformément à la directive 2006/42/CE
CZ	ES-Prohlášení o shodě: podle směrnice EU 2006/42/ES
DK	EF-overensstemmelseserklæring: i henhold til EF-direktiv 2006/42/EF
N	EF-konformitetserklæring: tilsvarer EF-direktiv 2006/42 EF
NL	EG-Verklaring van overeenstemming: volgens richtlijn 2006/42/EG
S	EG-konformitetsförklaring: motsvarande EG-direktiv 2006/42/EG

D Hiermit erklären wir
DK Hermed erklærer vi

GB US We herewith declare
N Herved erklærer vi

F Par la présente, nous
NL Hiermede verklaren wij

CZ De a tímto prohlašujeme
S Härmmed förklarar vi

Collomix®, Rühr- und Mischgeräte GmbH, Daimlerstr. 9, D-85080 Gaimersheim

D	in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt « Betonmischer Collomatic TMS 2000 » (Serien-Nr./Baujahr: siehe letzte Seite) konform ist mit den Bestimmungen der o. a. EG-Richtlinien, sowie mit den Bestimmungen folgender weiterer Richtlinien: 2004/108/EG, 2000/14/EG .
GB	under our sole responsibility, that the product « Concrete mixer Collomatic TMS 2000 » (Serial number / Year of construction: see last page)
US	is conform with the above mentioned EC directives as well as with the provisions of the guidelines below: 2004/108/EG, 2000/14/EG .
F	déclarons sous notre responsabilité exclusive que le produit « Bétonnière Collomatic TMS 2000 » (Numéro de série / Année de construction: voir la dernière page) est conforme aux dispositions de la directive CE susnommée ainsi qu'aux dispositions des directives suivantes: 2004/108/EG, 2000/14/EG .
CZ	na vlastní zodpovědnost, že výrobek « Míchačky na beton Collomatic TMS 2000 » (Seriové číslo / Rok výroby: viz poslední strana) odpovídá ustanovením ES-směrnicím, rovněž ustanovením následných směrnic: 2004/108/EG, 2000/14/EG .
DK	på eget ansvar, at produkt « Betonblandemaskine Collomatic TMS 2000 » (Serienummer / Produktionsår: se sidste side) stemmer overens med forskrifterne i de ovennævnte EF-direktiver samt med forskrifterne i følgende yderligere direktiver: 2004/108/EG, 2000/14/EG .
N	seg eneansvarlig for at produktet « Betongblandemaskin Collomatic TMS 2000 » (Serienummer / Byggeår: se siste side) er konform med bestemmelserne i EU-direktivene som er nevnt over og bestemmelserne i direktivene som er nevnt nedenfor: 2004/108/EG, 2000/14/EG
NL	in uitsluitende verantwoordelijkheid, dat het product « Betonmixer Collomatic TMS 2000 » (Serienummer / Bouwjaar: zie laatste pagina) aan de bepalingen van de boven vermelde EG-richtlijnen alsook aan de bepalingen van de volgende verdere richtlijnen beantwoordt: 2004/108/EG, 2000/14/EG .
S	med ensamt ansvar att produkten « Betongblandare Collomatic TMS 2000 » (Serienummer / tillverkningsår: se sista sidan) är konform med bestämmelserna i ovannämnda EG-direktiv, samt med bestämmelserna i dessa följande direktiv: 2004/108/EG, 2000/14/EG .

D Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:
GB US Following harmonized standards have been applied:
F Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées:
CZ Následující normy byly použity:

DK Følgende harmoniserede standarder er anvendt:
N Følgende harmoniserte normer ble benyttet:
NL De volgende geharmoniseerde normen werden toegepast:
S Följande passande normer har använts:

EN 12151:2007; EN 60204-1:2006; EN 55014-1:2006+A1:2009; EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008;
EN 61000-3-2:2006+A1:2009; EN 61000-3-3:2008

D	Konformitätsbewertungsverfahren: 2000/14/EG - Anhang V. Schalleistungspegel L _{WA} gemessen/garantiert: 83 / 84 dB (A)
GB US	conformity assessment procedure: 2000/14/EC - Appendix V Measured and guaranteed level of the acoustic output: 83 / 84 dB (A)
F	procédure de l'estimation de la conformité: 2000/14/CE - L'appendice V. Niveau de puissance sonore mesuré et garanti: 83 / 84 dB (A)
CZ	Hodnoty shody se řídí podle: 2000/14/ES - Příloha V. Měřená a zaručená hladina: 83 / 84 dB (A)
DK	Overensstemmelsesvurderingsprocedure: 2000/14/EF - Appendix V. Målt og garanteret lydefektniveau: 83 / 84 dB (A)
N	Samsvarsverdning: 2000/14/EC - Vedlegg V. Målt og garantert lydefektnivå: 83 / 84 dB (A)
NL	Conformiteit-beoordeling-procedures: 2000/14/EG - Aanhangsel V. Gemeten en gegarandeerd geluidsniveau: 83 / 84 dB (A)
S	Förvarande för konformitetsvärdering: 2000/14/EC - Bilaga V. Uppmätt och garanterad bullernivå: 83 / 84 dB (A)

D Bevollmächtigter zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen:
GB US Duly authorised person for the compilation of technical documents:
F Responsable de l'établissement des documentations techniques:
CZ Zplnomocněná osoba pro tvorbu technických podkladů:
DK Autoriseret til fremstilling af den tekniske dokumentation:

N Ansvarlig for sammenstilling av den tekniske dokumentasjonen:
NL Gemachtigde voor het opmaken van technische documenten:
S Ansvarig för sammanställning av de tekniska underlagen:

Collomix Rühr- und Mischgeräte GmbH, Abt. Technische Entwicklung, Daimlerstr. 9, 85080 Gaimersheim, Germany

By purchasing this mixer, you have acquired a high-quality, perfected and efficient machine.

Keep these instructions in a safe place for later reference.



Be sure that you have carefully read and fully understood these instructions before you start the machine, and adhere to all of them.

Contents

Meaning of the symbols	1
EC Declaration of Conformity	3
Symbols in the operating manual	7
Correct use	7
Residual risks	7
Operating times	7
Safety instructions	7
Start-up / switching on and off	8
Mixing	8
Transport	8
Storage	8
Cleaning	9
Maintenance	9
Repair	9
Malfunctions	9
Technical data	30
Circuit diagram	31
Spare parts	31
Guarantee	34

Symbols in the operating manual



Potential hazard or hazardous situation. Failure to observe this instruction may lead to injuries or cause damage to property.



Important information on proper handling. Failure to observe this instruction may lead to faults.



User information. This information helps you to use all the functions optimally.



Assembly, operation and servicing. Here you are explained exactly what to do.

Correct use

- The mixer can be used for both home and professional applications for mixing mortar, bonding agents, plaster, pointing material, filler, lime, plastic and granular material, epoxy resins, refractory materials.
- Proper use includes adherence to the operating, maintenance and repair instructions of the manufacturer and observance of the safety instructions they contain.
- Any other utilisation counts as improper use, especially mixing combustible or explosive materials (fire and explosion hazard) and use with foodstuffs. The manufacturer is not liable for damages resulting from improper use: **→ the user alone shall bear the risk.**
- Unauthorised modifications on the device exclude a liability of the manufacturer for damages of any kind resulting from it.
- Only persons who are familiarised with the device and informed about possible risks are allowed to prepare, operate and service this device. Repair works may only be carried out by us or by a customer service agent nominated by us.

Residual risks

Even if used properly, residual risks can exist even if the relevant safety regulations are complied with due to the design determined by the intended purpose.

Residual risks can be minimised if the "Safety information" and the "Intended usage" as well as the whole of the operating instructions are observed.

Observing these instructions, and taking proper care, will reduce the risk of personal injury or damage to the equipment.

- Danger resulting from electric current, if improper connecting leads are used.
- Touching live parts when electric components are open.

In addition, in spite of all the precautionary measures taken, non-obvious residual risks can still exist.

Operating times

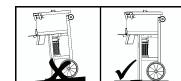
Please observe as well the regional regulations for noise protection.

Safety instructions



Take note of the following instructions to protect yourself and others from hazards and injuries.

- Observe local accident prevention and safety regulations in the work area.
- Do not touch, inhale (dust formation) or swallow cement or additional materials. Wear personal protective clothing (gloves, protective glasses, dust mask) when filling or emptying the mixing drum.
- Set up and run the mixer on a solid, level base (where it will not tip over).
- Make sure that there is no danger of tripping near the mixer.
- Be sure that there is enough light.
- The operator is responsible for third parties in the work place.
- Keep children away from mixer.
- Persons younger than 16 years of age are not allowed to operate the mixer.
- Only use the mixer for the functions listed in "Correct use".
- Do not alter the machine or any of its parts.
- Replace defective or damaged parts on the machine immediately.
- Only start up the mixer if the protective devices are complete and undamaged.
- Fill or empty the mixing drum only when the motor is running.
- Do not alter the revolution speed of the motor, since this controls the safe maximum operating speed, and protects the motor and all rotating parts against damage due to excess speed.
- Be absolutely sure to pull the plug before:
 - moving or transport
 - cleaning, maintenance or repair work
 - eliminating faults
 - checking connecting lines, whether these are knotted or damaged
 - leaving unattended (even during short interruptions)



- Check the machine for possible damage:
 - Before further use of the machine the safety devices must be checked carefully for their proper and intended function.
 - Check whether movable parts function perfectly and do not stick or whether parts are damaged. All parts must be correctly installed and fulfil all conditions to ensure perfect operation of the machine.



- Damaged safety devices and parts must be properly repaired or exchanged by a recognized, specialist workshop; insofar as nothing else is stated in the instructions for use.
- Damaged or illegible safety labels have to be replaced.
- Store unused equipment in a dry, locked place out of the reach of children.

⚠ Mixers that are not shockproof (Protection Class I)

- Do not connect up to household sockets.
- Only connect up by means of a special supply point (for example, a building site main cabinet with a fault-current circuit breaker 30 mA release current).



⚠ Electrical safety

Danger to life and limb if not observed!

- Design of the connection cable according to IEC 60245 (H 07 RN-F) with a core cross-profile section of at least
 - ⇒ 3 x 1.5 mm² for cable lengths up to 25m
 - ⇒ 3 x 2.5 mm² for cable lengths over 25m
- Use only connecting attachments with a rubber plug device  that is protected against spraying water.
- Long and thin connection lines result in a potential drop. The motor does not reach any longer its maximal power; the function of the device is reduced.
- Unwind the cable completely when using a cable drum.
- Do not use the power cords for purposes they are not intended for. Protect the cable against heat, oil and sharp edges. Do jerk on the power cable when pulling the plug from the socket.
- Check connecting attachments for defects or ageing before using them.
- Never use defective connecting attachments.
- When laying the connecting attachments, be sure that they do not get crushed or bent, and that the plug-and-socket connection does not get wet.
- Do not use any provisional electrical connections.
- Never bridge over protective devices or put them out of operation.
- Only hook up the machine by means of a fault-current circuit breaker: 30 mA!



⚠ A licensed professional electrician must make all electrical connections and repairs, and observe local regulations in doing so, especially those regarding protective measures.

⚠ The manufacturer or a company designated by the manufacturer must attend to the repair of all electrical parts on the machine.

⚠ Use only original spare. Accidents can arise for the user through the use of other spare parts. The manufacturer is not liable for any damage or injury resulting from such action.

Start-up

⚠ Observe all safety instructions.

☒ Setting up the machine:

- Set up the machine on a solid, level base.
- Keep the machine from sinking into the ground or floor.
 - 
 - 
- ⚠ Adhere to accident prevention regulations (danger of tipping).
- When setting up the machine, make sure that the mixing drum can be emptied without obstruction.

☒ Switching on and off

Be sure that

- all protective devices are on the mixer and properly mounted.
- all safety instructions are adhered to.
- Switch the motor on and off only at the switch.
- In the event of a power failure, the machine will switch off automatically. Press the switch again to restart the machine.

☒ Motor protection

The motor is equipped with a thermostat. The thermostat switches the motor off automatically in the event of overload (overheating). The machine can be restarted after a cooling-off period.

Mixing

- Only use mixer for applications listed under "Correct use".
- Check the stability of the mixer.
- Only fill or empty the mixing drum while the motor is running.
- Observe the nominal filling volume!
- An electrical safety shutdown prevents the mixer operating while the safety grid is open. Check functionality of safety shutdown before commissioning.

Mixture production:

1. Close safety grid.
2. Switch on mixer.
3. Fill with water and aggregate (sand, ...).
4. Add binding agent (cement, lime, ...).
5. Repeat points 3 and 4 until required mixture ratio has been achieved.
6. Blend mixture well.

Have a professional advise you regarding the composition and quality of the material being mixed.

Prepared (commercially available) mixture production:

Observe mixing ratio and details given by manufacturer on packaging.

1. Close safety grid.
2. Switch on mixer.
3. Fill with required volume of water.
4. There is a sack opener on the safety grid which is used to tear open the packed mixture and filling the drum.
5. Blend mixture well.

Emptying the mixing drum:

The drum is emptied through an opening in the base which is opened by actuating a lever.

☞ See page 29 for instructions on emptying.

Transport



Pull plug each time before transport.

☞ For loading see page 30.

Storage

The mixer should be cleaned thoroughly before long storage periods and moving parts treated with an environmentally-friendly spray oil. This lengthens the useful life of a mixer and ensures smooth operation of the device.

Cleaning

Additional safety instructions



Pull plug each time before cleaning.

- Switch off machine and pull plug if you have to touch the machine (with hand, brush, scraper, rag, etc.) while cleaning it.
- Protective devices removed for cleaning must be properly remounted before starting the machine.
- Do not spray the motor and switch directly with a water jet.
- Remove agitator head to clean (see page 29).

⚠ Only clean the drive shaft using a dry cloth or brush. Do not use water or solvents.

i Notes on cleaning:

- Before taking a break and after finishing work, clean the mixer inside and out.
- Do not beat on the mixing drum with hard objects (hammer, shovel, etc.). A dented mixing drum impairs mixing operations and is difficult to clean, besides.

Maintenance

The mixer requires practically no maintenance.

The mixing drum and drive shaft are bedded on ball bearings with permanent lubrication.

To preserve the value of the mixer and increase its service life, handle it as described in "storage and cleaning". Furthermore, the mixer should be checked regularly for signs of wear and tear or functional deficiencies. This applies especially to moving parts, screw connections, protective devices and electrical parts.

Repair



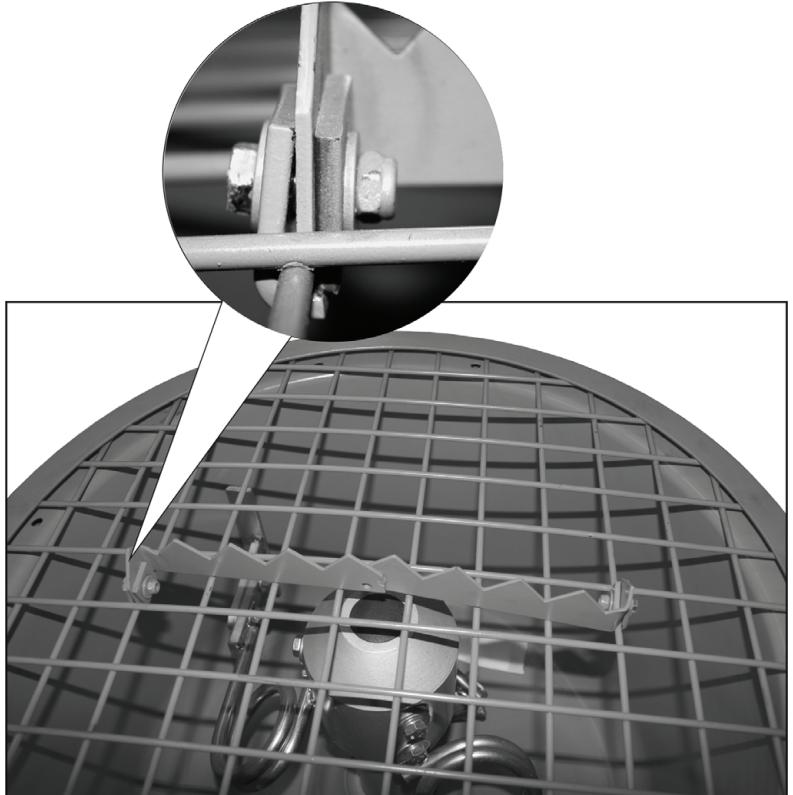
Pull plug each time before doing repair work.

- Switch off machine and pull plug if repair work should be necessary. Do not start machine during repair work.
- Protective devices removed for repairs must be properly remounted before starting the machine.
- Only the manufacturer or companies authorised by the manufacturer may perform repair work on electrical parts or on parts which affect the space needed to mount electrical equipment.
- Use only unaltered original spare parts. Otherwise, the manufacturer will assume no liability.

Malfunctions

Malfunction	Possible cause	Remedy
Motor does not start up	⇒ No mains voltage ⇒ Defective cable or plug ⇒ Motor overloaded. Temperature monitor activated ⇒ Defective switch or cable in switch is not connected ⇒ Safety grid is not closed	⇒ Check fuse protection ⇒ Have checked or replaced (electrician) ⇒ Allow motor to cool down ⇒ Check switch and/or replace ⇒ Close safety grid
Motor hums but does not start up	⇒ Mixing apparatus blocked ⇒ Too much mixture in drum ⇒ Defective condenser	⇒ Switch off machine, pull out mains plug and clean drum ⇒ Actuate switch several times ⇒ unsuccessful? Empty drum ⇒ Send machine to manufacturer or a company designated by the manufacturer for repairs
The motor does not switch off when safety grid is open	⇒ Safety shutdown is not triggered	⇒ Check safety shutdown and/or replace
Machine starts up, but becomes blocked at low load and may switch off automatically	⇒ Extension lead is too long or its crosssection small ⇒ Socket is too far from mains connection and the connecting wire's cross section is too small	⇒ Extension lead must be at least 1.5 up to 2.5 mm ² for a maximum length of 25 m; the cross-section of longer cables must be at least 2.5 mm ²

- D** Montage
- GB** Assembling
- F** L'assemblage
- CZ** Sestavení
- DK** Samling
- N** Montering
- NL** Montage
- S** Montering



- D** Entleeren
- GB** Emptying
- F** Vidage
- CZ** Vyprazdňování
- DK** Tømning
- N** Tømming
- NL** Het legen
- S** Tömning



- D** Rührwerkkopf zum Reinigen abnehmen
- GB** Remove agitator head to clean
- F** Enlever la tête du mélangeur pour le nettoyage
- CZ** Hlavu míchacího zařízení pro čištění možno odebrat
- DK** Røreværket tages af ved rengøring
- N** Demonter røreværkstoppen for rengjøring
- NL** De mengarm voor het reinigen verwijderen
- S** Tag av omrörarverkshuvudet vid rengöring

